

## APPEL A PROJETS

SEMINAIRES INTERDISCIPLINAIRES

### FICHE BILAN ACTION

Adresse de dépôt : [katel.lochet@univ-nantes.fr](mailto:katel.lochet@univ-nantes.fr)

**NOM DU PROJET : MARX-MILL. Traduction des notes de Karl Marx sur James Mill (1844)**

### 1 – Bilan des actions réalisées

**Action principale** (Objectifs, programme, date, lieu, nombre de participants)

Le programme de travail du séminaire interdisciplinaire Marx-Mill, qui portait sur la traduction des notes prises par Karl Marx pendant sa lecture des *Eléments d'économie politique* de James Mill à Paris en 1844, était construit sur une alternance de séances restreintes rassemblant le noyau de l'équipe de traduction du texte (Alain-Patrick Olivier CREN, Herbert Holl CAPHI, Maiwenn Roudaut CRINI) et de séances publiques destinées à ouvrir la discussion autour des choix de traduction et à enrichir le commentaire du texte dans un univers pluridisciplinaire. Parmi ces séances publiques, il est à noter que l'une d'entre elles s'est tenue à Berlin sur l'invitation du **Centre Marc Bloch le 17 juin 2019**. Elle avait pour objectif de s'interroger sur le sens et la fonction du vocabulaire de l'économie politique dans le texte de Marx (voir bilan scientifique). L'intérêt de cette séance a également été d'associer des chercheurs du Centre Marc Bloch à notre réflexion et d'entamer un partenariat informel qui va se prolonger sur l'année 2020.

L'autre séance publique a eu lieu à la **MSH de Nantes** et a pris la forme d'une journée d'études internationale. Cette journée devait se tenir le **13 décembre 2019**, mais a dû être en partie reportée au **14 février 2020** en raison d'un mouvement de grève. Une partie de la journée initiale s'est tenue à huis-clos le 13 décembre avec deux invités (le professeur Schmidt am Busch de l'université de Braunschweig et l'auteur Patrick Theuret de Paris) et l'autre partie s'est déroulée le 14 février 2020. Il s'agissait là de procéder à un bilan du travail accompli au cours de l'année 2019 sur la traduction des notes de Marx sur James Mill et également de confronter notre traduction française aux traductions de ce texte dans d'autres langues étrangères, notamment le portugais et l'italien (voir programme en annexe 1). L'intérêt de cette journée qui a rassemblé une vingtaine de participants a été de faire le point sur la suite du travail et sur les débouchés du séminaire en termes de publication notamment (voir « autres résultats »). La subvention fournie par la MSH Ange Guépin dans le cadre de l'appel à projets « séminaires interdisciplinaires » nous a permis de financer l'organisation de la journée (dont les repas, les frais de déplacement des invités et la communication - voir annexe 3).

**Autres résultats** (Publications, numérique, actions de formation, médiation grand public, etc.)

La première étape du travail de traduction a trouvé son aboutissement dans la publication d'un extrait de la traduction consacré à la question de l'argent dans la revue bilingue *la Mer Gelée* dans le numéro de 2019 « Or/ Gold ». Cette publication a par ailleurs donné lieu à **deux lectures « grand public »** à la ZUL (Zone d'Utilité Littéraire) de Pantin le 24 mai 2019 et à la librairie Vent d'Ouest de Nantes le 12 décembre 2019 (affiche en annexe 2).

Ce travail de **publication en feuilleton** se poursuit actuellement et un deuxième extrait de la traduction sera publié dans le prochain numéro de la revue *La Mer gelée* intitulé « Froid/ Kälte ».

Enfin, la journée d'études du 14 février 2020 nous a également donné l'opportunité d'inviter les Editions Sociales (en la personne de Guillaume Fondu) qui nous ont proposé une **publication commentée de l'intégralité du texte** à laquelle nous travaillons actuellement.

## 2 – Bilan scientifique

D'un point de vue **traductologique**, le séminaire nous a permis de débattre de choix de traduction dans un contexte interdisciplinaire qui a rassemblé des chercheurs d'horizons différents. Toute la première partie du travail nous a amenés à nous interroger sur les traductions classiques des principaux concepts de la philosophie marxienne d'inspiration hégélienne et jeune-hégélienne (*Aufhebung*, *Entäusserung*, *Entfremdung*) et sur les différentes occurrences de ces termes et de leurs traductions, en particulier chez le jeune Marx. Si traduire Marx implique de se confronter à l'histoire de la philosophie hégélienne et post-hégélienne, un tel exercice nécessite également de prendre en compte les contextes politiques spécifiques de la réception et de la traduction de Marx qui pendant longtemps a été guidée par des enjeux militants. Plusieurs des séances que nous avons organisées nous ont amenés à discuter de ces enjeux et à réfléchir sur leur impact en termes de traduction. Par ailleurs, il nous est très rapidement apparu qu'il n'existait aucune traduction de ces notes dans leur intégralité, et ce malgré les nombreux commentaires qu'elles ont suscités et suscitent toujours parmi les spécialistes. De ce fait, nous avons pris la décision d'offrir une traduction intégrale du texte et de ne pas traduire uniquement les commentaires de Marx sur le texte de Mill, mais également les passages où il prend en note le texte, en particulier ceux où il traduit le texte français (l'édition qu'il a sous les yeux lors de son exil parisien) dans sa langue maternelle, l'allemand. Cette décision a eu des conséquences importantes sur la nature de notre travail puisqu'elle a contribué à mettre en place une problématique nouvelle, à savoir celle du Marx traducteur de l'économie politique, en particulier du vocabulaire de James Mill. A partir d'un travail de rétro-traduction, nous avons pris conscience qu'un décalage était déjà perceptible à ce stade de la prise de notes chez Marx.

Cette réflexion traductologique a de ce fait contribué à enrichir les **questionnements philosophiques** liés au texte. Nous nous sommes interrogés sur le statut du texte de Marx, mais également sur celui du texte de James Mill. Si l'ouvrage de Mill est celui qui suscite le plus de commentaires dans l'ensemble des notes que prend Marx dans ses cahiers parisiens, c'est parce que l'auteur se distingue par son cynisme qui montre d'autant mieux les errements de l'économie politique selon Marx. Quant au texte de Marx lui-même, s'il a suscité autant d'interprétations chez les spécialistes, c'est en raison de l'arsenal conceptuel utilisé pour

critiquer l'économie politique. En effet, les concepts utilisés ici sont issus de la philosophie hégélienne et de la critique feuerbachienne (en lien avec la question religieuse qui le préoccupe dans la même période), et non pas de l'économie politique elle-même. La séance du séminaire qui s'est déroulée en juin 2019 au Centre Marx Bloch était consacrée à la question du statut de la critique marxienne dans ce texte et plus particulièrement au sens et à la fonction du vocabulaire de l'économie politique dans les commentaires de Marx. Cette séance nous a permis de mettre au jour une première ambivalence de ce texte qui, du fait du choix de Mill, se situe plutôt dans l'immanence de la critique, mais d'un autre côté et du fait de l'arsenal théorique choisi pour cibler l'économie politique, se trouve en-dehors de celle-ci.

Par ailleurs, il nous est apparu que la **dimension esthétique** du texte contribuait aussi largement à son caractère fascinant. Plusieurs des séances restreintes et publiques organisées dans le cadre de ce séminaire ont fait émerger des questionnements d'ordre esthétique. Cela a été le cas notamment de la journée d'études comparative proposée en février 2020 qui a montré que chaque nouvelle traduction d'un texte révèle de nouvelles questions sur le texte lui-même et que la réflexion d'une traduction à partir d'une autre constitue une méthode féconde. Les différentes strates du texte de Marx nous donnent en effet à voir les différentes facettes de l'auteur lui-même, en particulier la dimension philosophique de son travail de traducteur. Mais il donne également accès à la manière dont Marx élabore sa pensée critique et à la puissance explosive de celle-ci. De ce point, nous avons pu mettre au jour une autre ambivalence du texte, à savoir le fait qu'il oscille sans cesse entre d'une part l'utilitarisme égoïste de la prise de notes et d'autre part l'impulsivité révolutionnaire du commentaire marxien. Aussi, dans la traduction qui a résulté de toutes ces réflexions, nous avons essayé d'être le plus fidèles possible à cette dynamique. Cela donne une traduction que l'on pourrait caractériser de sourcière qui ne tente pas tant de donner un large accès au contenu d'une pensée que d'embrasser la dynamique créatrice à l'œuvre jusque dans les prises de notes de Marx sur les *Éléments d'économie politique* de James Mill. Cela explique que nous n'ayons pas renoncé à la création de néologismes, que nous ayons rendu au texte son caractère fragmentaire (jusque dans la syntaxe) ainsi que son aspect impulsif et rugueux. Plutôt que de procéder à une traduction militante de plus, nous avons souhaité montrer à quel point le geste conjoint de la traduction et de la prise de notes avait une dimension militante chez Marx lui-même. Enfin, ces diverses rencontres nous ont également permis de rassembler tout un ensemble de notes et de commentaires en vue de la publication scientifique de la traduction. Cela n'aurait pas été possible sans le cadre interdisciplinaire facilité par l'appel à projets initié par la MSH Ange Guépin.

### 3 – Perspectives

#### Perspectives à l'issue du financement au vu des indicateurs de réussite initialement exposés dans le dossier de réponse à l'AAP

Indiquez spécifiquement les prochains AAP auxquels vous envisagez de répondre suite à cette action.

Suite à l'expérience positive du séminaire interdisciplinaire Marx-Mill, mon collègue le professeur Alain-Patrick Olivier (CREN) a obtenu un projet amorçage pour un séminaire de traduction de textes inédits de Theodor W. Adorno auquel je participe également. Le partenariat entamé avec le Centre Marc Bloch de Berlin se poursuit dans ce cadre.

Quant au séminaire Marx-Mill, il connaîtra son prolongement dans un projet plus large consacré aux jeunes-hégéliens (dont Karl Marx) et à leur héritage au sein de la Théorie critique francfortoise du XX<sup>e</sup> siècle. Ce projet, élaboré conjointement avec des collègues italiens et allemands devrait être soumis sous peu **dans le cadre de l'appel à projets « Vigoni » de la FMSH.**

#### 4 - Annexes à joindre :

- **Programme** de la manifestation scientifique organisée dans le cadre du projet (obligatoire) ;  
**liste des participants** (joindre une feuille d'émargement si possible)
- **Dossier(s) de soumission** ou **lettre(s) d'intention**, si l'action financée a conduit au dépôt du projet à un AAP
- **Compte-rendu financier** (Il s'agit d'un budget détaillant l'utilisation des financements et des co-financements. La gestionnaire vous transmettra ensuite le budget de votre projet CPER clôturé.)

\*\*\*

#### Contacts CPER DI2L2S

- **Responsable :**  
Direction de la MSH Ange-Guépin
  - Arnauld LECLERC – [arnauld.leclerc@univ-nantes.fr](mailto:arnauld.leclerc@univ-nantes.fr)
- **Délégués de sites :**
  - Université d'Angers : Dominique SAGOT-DUVAUROUX - [dominique.sagot-duvauroux@univ-angers.fr](mailto:dominique.sagot-duvauroux@univ-angers.fr)
  - Université du Mans : Brigitte OUVRY-VIAL – [brigitte.ouvry-vial@univ-lemans.fr](mailto:brigitte.ouvry-vial@univ-lemans.fr)
  - Université de Nantes : Stéphane TIRARD – [stephane.tirard@univ-nantes.fr](mailto:stephane.tirard@univ-nantes.fr)
- **Ingénierie :**
  - Katel LOCHET – [katel.lochet@univ-nantes.fr](mailto:katel.lochet@univ-nantes.fr)
  - Clémence GUILLEMONT - [clemence.guillemont@univ-angers.fr](mailto:clemence.guillemont@univ-angers.fr)





**MSH ANGE GUÉPIN**

Salle de conférences B

5, Allée Jacques Berque, Nantes

Les notes, prises par Karl Marx dans son exil parisien à l'occasion de la lecture approfondie des *Elémens (sic) d'économie politique* de James Mill (qu'il lit dans la traduction française du publiciste Jacques-Théodore Parisot, 1823), se composent de citations de la traduction française de Mill, mais également de longs passages où Marx se fait lui-même traducteur de ce texte, d'autres où il condense le texte, toujours en allemand, pour finir par interrompre sa rédaction

et parler en son nom propre. Cela en fait un texte fragmentaire, un mille-feuille mais qui comporte sa logique propre et offre les prémises d'une critique de l'économie politique à partir de concepts jeunes-hégéliens dont Marx cherche pourtant déjà à se détacher. Les notes nous donnent à voir l'élaboration d'une pensée nouvelle à partir d'une double critique. C'est ce qui fait tout l'intérêt du texte pour ses interprètes et l'enjeu de cette manifestation.

**Contacts :**

Maiwenn.Roudaut@univ-nantes.fr



Deutscher Akademischer Austauschdienst  
Office allemand d'échanges universitaires

conception : communication MSH-Anges-Guépin - G. Labat



# PROGRAMME

---

<b>9h30-10h</b>	<i>Accueil et café</i>	<b>12h15-14h</b>	<i>Déjeuner</i>
<b>10h-12h</b>	<b>Réception internationale et traduction des « notes »</b>	<b>14h-17h</b>	<b>Atelier de traduction</b> Traducteurs : <b>Herbert Holl</b> (CAPHI), <b>Alain-Patrick Olivier</b> (CREN), <b>Maiwenn Roudaut</b> (CRINI)
<b>10h-10h30</b>	<b>Maiwenn Roudaut</b> (Université de Rennes) : présentation du projet de publication		<b>Discutants:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Bernard Banoun</b> (Sorbonne université)</li><li>• <b>Frederico Lyra</b> (Université de Lille),</li><li>• <b>Gabriele Schimmenti</b> (Université du Salento, Italie),</li><li>• <b>Guillaume Fondu</b> (Université de Rennes)</li></ul>
<b>10h30-11h</b>	<b>Gabriele Schimmenti</b> : (Université du Salento, Italie) : Les « notes » en Italie (en anglais)		
<b>11h-11h30</b>	<b>Frederico Lyra</b> (Université de Lille) : Réception et traduction des « notes » au Brésil		
<b>11h30-12h</b>	<b>Guillaume Fondu</b> (Université de Rennes) : présentation de la Grande Edition Marx Engels (GEME)		

---

**Comité scientifique**  
**Herbert Holl**  
**Alain-Patrick Olivier**  
**Maiwenn Roudaut**

**Partenaires**  
MSH Ange-Guépin, Nantes  
CRINI  
CREN  
CAPHI

## Annexe 2 : affiche de programmation de la lecture à la librairie Vent d'Ouest

Librairie  
**VENT d'OUEST**

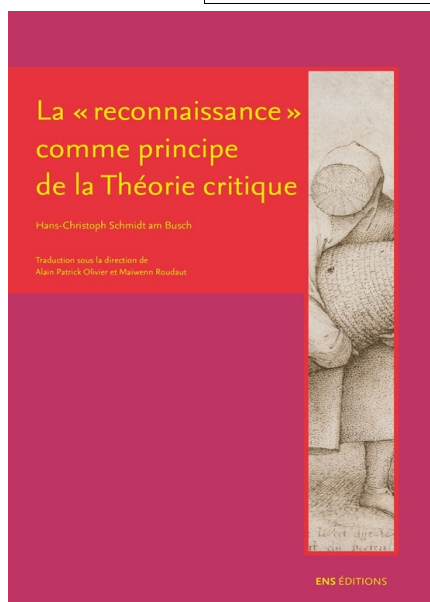
5, place du Bon Pasteur  
44 000 Nantes  
Tél : 02 40 48 64 81

La librairie Vent d'Ouest a le plaisir de vous inviter

**Le Jeudi 12 Décembre 2019**

**à partir de 19h 30**

à la présentation des deux ouvrages récemment publiés:



La théorie de la reconnaissance constitue aujourd'hui un paradigme essentiel pour les sciences humaines et fait l'objet de multiples métamorphoses et controverses dans la pensée contemporaine, par exemple dans les domaines du droit, de la politique, de l'économie, de la morale, de l'éducation, de l'épistémologie. Le présent ouvrage de Hans-Christoph Schmidt am Busch offre l'exemple d'une réinterprétation active de la théorie envisagée aussi bien en rapport à l'exégèse de la tradition philosophique dont elle procède qu'au renouvellement du débat critique contemporain sur l'état de la société et du capitalisme. Le travail de Schmidt am Busch est représentatif de la façon dont une nouvelle génération de philosophes se confronte à la théorie de la reconnaissance en se rapportant à la fois aux textes fondateurs de Hegel et de Marx comme aux interprétations récentes d'Axel Honneth et Ludwig Siep, qui tous deux ont placé la philosophie hégélienne en général et la question de la reconnaissance en particulier au centre de leur investigation philosophique.

Hans-Christoph Schmidt am Busch est professeur de Philosophie à l'université de Braunschweig en Allemagne depuis 2013. Il était également pendant plusieurs années chercheur à l'Institut de recherche sociale de Francfort. Cet ouvrage est la version remaniée de sa thèse d'habilitation qu'il a obtenue à l'université de Francfort en 2009.

### La mer gelée, numéro or

« (...) Les enfants sont-ils naturellement cupides ? Certains sont voleurs, accumulateurs. Certains polissent les pièces de monnaie jusqu'à leur donner l'éclat de l'or. Certains sucent les bagues de leur mère pour se sentir au plus près de la richesse pure (...) »

« L'or : un mot brillant parmi les mots des récits des grands voyageurs, qui sépare l'ancien et le nouveau monde, la connaissance de l'innocence, l'histoire de son âge d'or. L'or permet aussi parler d'argent, de dette, de misère. Comme les voyageurs, nous ne savions pas ce que nous allions trouver. »

**Avec, entre autres contemporains, nouveaux noms ou habitués, des textes inédits, commentés par leur traducteur, de Varlam Chalamov, Karl Marx, Georg Trakl,**

Bernard BANOUN, rédacteur et contributeur de la revue, ainsi que les traducteurs nantais des « Notes inédites de Karl Marx sur Mill » seront présents à cette soirée.



## Annexe 3 : compte-rendu financier

Bilan financier - Séminaire interdisciplinaire 2019				
Nom du projet :	MARX-MILL			
Porteur :	Maiwenn ROUDAUT (CRINI)			
Subvention :	2.000€			
Dépenses			Recettes	
Date	Description	Montant	Description	Montant
14.02.2020	repas	344,15	MSH	2000
14.02.2020	déplacements	524,24	CRINI	51,09
14.02.2020	hébergements	148		
13.12.2019	repas	167,9		
13.12.2019	hébergements	387,8		
13.12.2019	déplacements	198		
19.06.2019	déplacements Berlin	281		
	<b>TOTAL</b>	<b>2051,09</b>	<b>TOTAL</b>	<b>2051,09</b>
	factures détaillées auprès de Recherche.Fice@univ-nantes.fr			

